

《葛拉瑪經》 Kālāma Sutta, AN 3.65

●元亨寺漢譯南傳大藏經編譯委員會

六十五 註1

一時，世尊與大比丘眾俱，遊行拘薩羅[國]，入於名為羈舍子之伽藍族邑。伽藍族羈舍子等聞，沙門尊瞿曇是釋迦子，從釋迦出家至羈舍子，又，彼尊瞿曇有美好稱讚之聲揚，謂：彼世尊是應供、正自覺、明行具足……乃至……宣示……如是能遇阿羅漢是幸其甚。——其時，羈舍子伽藍眾即詣世尊之處。詣已，一類之人即問訊世尊而坐於一面；一類人即與世尊互相慶慰，致歡迎，感銘之交談已，坐於一面。一類人即向世尊伸手合掌後坐於一面；一類人即白出名姓後坐於一面；一類人即默然坐於一面。坐於一面之羈舍子伽藍眾白世尊言：

「大德！有沙門、婆羅門眾來至羈舍子，彼等只述示自說，相反者，對於他說則予駁斥、輕蔑、卑視、拋擲。大德！復有他類沙門、婆羅門來至羈舍子，彼等即皆只述示自說，相反者，對他說則予駁斥、輕蔑、卑視、拋擲、大德！對彼等，我等有惑，有疑——於此等沙門、婆羅門諸氏中，誰語真實？誰語虛偽？」

「伽藍眾！汝等所惑是當然，所疑是當然，有惑之處，定會起疑。

伽藍眾註2！汝等勿信風說，勿信傳說，勿信臆說，勿信與藏[經]之教[相合]之說勿信基於尋思者，勿信基於理趣者，勿信熟慮於因相者，雖說是與審慮、忍許之見[相合]亦勿予信、[說者]



雖堪能亦勿予信、雖說[此]沙門是我等之師，亦勿予信之。伽藍眾！若汝等只自覺——此法是不善，此法是有罪，此法是智者之所訶毀者。若將此法圓滿、執取之即能引來無與苦——則伽藍眾！汝等於時應斷[彼]。

伽藍眾！汝等如何思惟耶？起於人內心之貪是為益耶？或為無益耶？」

「大德！為無益。」

「復次，伽藍眾！此有貪心之人是為貪所蔽、心為所捕、殺有命者、取不與者、與他之妻通、語虛誑，亦勸他如是作，此是與彼長夜無益、苦耶？」

「大德！唯然！」

「伽藍眾！汝等如何思惟耶？起於人內心之瞋是為益耶？或為無益耶？」

「大德！為無益。」

「復次，伽藍眾！此有瞋心人是為瞋所蔽，心為所捕、殺有命者、取不與者、與他之妻通、語虛誑，亦勸他如是作，此是與彼以長夜之無益與苦耶？」

「大德！唯然！」

「伽藍眾！汝等如何思惟耶？起於人內心之愚癡是為益耶？或為無益耶？」

「大德！為無益。」

「復次，伽藍眾！此愚癡人是被愚癡所蔽、心為所捕、殺有命者、取不與者、與他之妻通、語虛誑，亦勸他如是作，此是與彼長夜無益與苦耶？」

「大德！唯然！」

「伽藍眾！汝等何思惟耶？此等之法是善耶？或不善？」

「大德！是不善。」

「有罪耶？或無罪耶？」

「大德！是有罪。」

「是智者之所訶毀者耶？或智者之所稱讚者耶？」

「大德！是智者之所訶毀者。」

「若圓滿執取為能引無益與苦耶？或不耶？」

「大德！圓滿之執取取即能引無益與苦，對，此我等之所說是如是。」

「伽藍眾！是故，我語：



『伽藍眾！汝等勿信風說，勿信傳說、勿信臆說、勿信因其與藏[經]之教[相合]、勿信是基於尋思、勿信是基於理趣、勿信是熟慮因相、勿信是與審思、忍許之見[相合]，[說者]雖是堪能亦勿予信，雖說[此]沙門是我等之師亦勿予信。』伽藍眾！若汝等惟自覺：『此法是不善，此法是有罪，此法是智者之所訶毀者。若將此法圓滿執取，即能引無益與苦——則伽藍眾！汝等於時應斷[彼]。』如是語者是緣此而說。

伽藍眾！汝等勿信風說……乃至……勿因是師即予信，伽藍眾！若汝等惟自覺：『此法是善，此法是无罪，此法是借者之所稱讚者，若將此法圓滿執取，即能引益與樂——即伽藍眾！其時應具足而住之。』

伽藍眾！汝等如何思惟耶？起於人內心之無貪是為益耶？或為無益耶？」

「大德！為益。」

「復次，伽藍眾！此無貪人是不為貪所蔽、心不為捕、不殺有命

者、不取不與者、不與他之妻通、不語虛誑，亦勸他如是作，此即與彼以長夜之益與樂。」

「大德！唯然！」

「伽藍眾！汝等如何思惟耶？起於人內心之無是為益耶或為無益耶？」

「大德！為益。」

「復次，伽藍眾！此無瞋人是不為瞋所蔽、心不為捕、不殺有命者……乃至……、不語虛誑、亦勸他如是作，此是與彼長夜之益與樂耶？」

「大德！唯然！」

「伽藍眾！汝等如何思惟耶？起於人內心之無癡是為益耶？或為無益耶？」

「大德！為益。」

「復次，伽藍眾！此無癡人是不為愚癡所蔽、心不為捕、不殺有命者、不取不與之物、不與他之妻通、不語虛誑，亦勸他如是作，此是與彼長夜之益與樂耶？」

「大德！唯然！」

「伽藍眾！汝等如何思惟耶？此等之法是善耶？或是不善耶？」

「大德！是善。」

「有罪耶？或無罪耶？」

「大德！是無罪。」

「是智者之所訶毀者耶？或是智者之所稱讚者耶？」

「大德！是智者之所稱讚者。」

「若圓滿執取為能引益與樂耶？或不耶？」

「大德！圓滿執取，即能引益與樂。對此我等之所說是如是。」

「伽藍眾！是故，我語：『伽藍眾！汝等勿信風說，勿信傳說、勿信臆說、勿信因與藏[經]之教[相合]，勿信因基於尋思、勿信因基於理趣、勿信因熟慮因相、勿信因與審慮、忍許之見[相合]，勿信因[說者]是堪能，勿信因[此]沙門是我等之師。』伽藍眾！若汝等共自覺——此法是善，此法是無罪，此法是智者之所稱讚者，若將此法圓滿執取即可引益與樂——則伽藍眾！其時應具足而住，如是語者是緣此而說。」

伽藍眾！彼聖弟子即如是離貪、離瞋，不愚癡。以正知、正

念、與慈俱行之心……與悲俱行之心……與喜俱行之心……與捨俱行之心……徧滿一方而住。第二、第三、第四[方]亦同。如是橫徧於上下一切處，於一切世界，與捨俱行之廣、大、無量、無怨、無惱害之心、徧滿而住。伽藍眾！彼聖弟子如是心無怨憎，如是心無貪欲，如是心無雜染，如是心淨，彼於現法得四慰安。

若有後世，若有善作惡作業之異熟果，即有是處，我身壞、死後、當生於善趣天世，此即彼所得之第一慰安。若又無後世，若無善作惡作業之異熟果，即我將於此現法，以無怨、無貪、無苦、有樂來護自己，此即彼所得之第二慰安。又若作[惡]之人有惡報，則我將不對任何人懷惡意，不造惡業之人，何有苦之觸？即彼等所得之第三慰安。若作[惡]之人，無有惡報，則現在，於二者^{註3}我已見己之清淨，此即彼所得之第四慰安。

伽藍眾！彼聖弟子如是心無怨憎，如是心無貪欲，如是心無雜



染，如是心淨，彼於現法得此四種慰安。」

「世尊！此即如是，善逝！此即如是，大德！彼聖弟子如是心無怨憎，如是心無貪欲，如是心無雜染，如是心淨，彼於現法得四種慰安。若有後世，若有善作惡作業之異熟果，即有是處，我身壞、死後、生於善趣天世，此即彼所得之第一慰安。又若無後世，若無善作惡作業之異熟果，則我將於此現世，以無怨、無貪、無苦、有樂以我自己，此即彼所得之第二慰安。又若作[惡]

之人有惡報，則我不對任何人懷惡意，不造惡業之人，何有苦之觸？此即彼所得之第三慰安。若作[惡]之人無有惡報，則現在，於二者我已見己之清淨，此即彼所得之第四慰安。大德！彼聖弟子如是心無怨憎，如是心無貪欲，如是心無雜染，如是心淨，彼於現法得此四種慰安。

大德！奇哉……乃至……

大德！我等歸依世尊、法、又[歸依]比丘僧伽，大德請世尊存念我等從今日起終生歸依為優婆塞。」^㉑

註1：參照中三（大一、四三八b）。

註2：參照A. v o l. 2, P.190。

註3：兩者就是不造惡，與造而不報之兩者。

經文引自：元亨寺漢譯南傳大藏經編譯委員會(民83)·漢譯南傳大藏經增支部經典一(268-275頁)·高雄市：元亨寺妙林出版社。

延伸閱讀：

1. "Kalama Sutta", AN 3.65 Soma Thera 英譯
<http://www.accesstoinsight.org/lib/authors/soma/wheel008.html>
(編者註：菩提比丘、塔尼沙羅比丘等亦各有不同英譯)
2. "A Look at Kalama Sutta" by Bhikkhu Bodhi
http://www.accesstoinsight.org/lib/authors/bodhi/bps-essay_09.html
3. 《葛拉瑪經》中英譯對照及比較 http://www.samadhi-buddha.org/tipitaka_big5/sutta/sp4-03-065.htm
4. 中阿含16經《伽藍經》 <http://yifertw.blogspot.tw/2008/03/16.html>